

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 7 dicembre 2004



Aoste, le 7 décembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO	da pag.	2 a pag.	—
INDICE SISTEMATICO	da pag.	— a pag.	—

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione	—
Leggi e regolamenti	—
Testi unici	—
Corte costituzionale	—

PARTE SECONDA

Testi coordinati	—
Atti del Presidente della Regione	—
Atti assessorili	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale	—
Atti dei dirigenti	—
Circolari	—
Atti vari (Deliberazioni...)	—
Avvisi e comunicati	—
Atti emanati da altre amministrazioni	—

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi	5
Annunzi legali	76

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page	2 à la page	—
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page	— à la page	—

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application	—
Lois et règlements	—
Textes uniques	—
Cour constitutionnelle	—

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés	—
Actes du Président de la Région	—
Actes des Assesseurs régionaux	—
Actes du Président du Conseil régional	—
Actes des directeurs	—
Circulaires	—
Actes divers (Délibérations...)	—
Avis et communiqués	—
Actes émanant des autres administrations	—

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours	5
Annonces légales	76

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2005 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Publicazione esito del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 posto di operaio autista cantoniere messo – categoria B posizione B2 – a tempo pieno ed indeterminato. pag. 5

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami. pag. 5

Comunità Montana dell'Evançon.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare a 36 ore settimanali, Cat. B, posizione B2 del C.C.R.L. pag. 7

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operatore specializzato (autista-operaio) – categoria B posizione B2 – a 36 ore settimanali. pag. 7

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operatore qualificato (assistente al trasporto degli alunni, aiuto-cuoco e addetto alle pulizie) - categoria B posizione B1 - a 36 ore settimanali. pag. 8

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento di posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 8

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2005 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur cantonnier huis-sier – catégorie B position B2. page 5

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves. page 5

Communauté de montagne de l'Evançon

Concours unique public, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile e dans les établissements, catégorie B, position B2, du statut unique régional. page 7

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent spécialisé – catégorie B position B2 – pour 36 heures hebdomadaires. page 7

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent qualifié (accompagnateur de transport scolaire, aide cuisinier, préposé aux nettoyages) – catégorie B position B1 – pour 36 heures hebdomadaires. page 8

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature. page 8

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Avviso pubblico per l’attribuzione dell’incarico di direttore di struttura complessa appartenente all’area della medicina diagnostica e di servizi – disciplina di medicina trasfusionale presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta. pag. 11

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Avviso pubblico per l’attribuzione dell’incarico di direttore di struttura complessa appartenente all’area di psicologia – disciplina di psicologia presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta. pag. 23

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all’area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all’U.B. rianimazione presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta. pag. 35

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all’area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all’U.B. anestesia – terapia intensiva presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta. pag. 49

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all’area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta. pag. 62

ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione civile.

Avviso di gara. pag. 76

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l’affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 4 autocarri. pag. 77

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l’affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 4 autocarri. pag. 83

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Avis public en vue de l’attribution des fonctions de directeur d’une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Médecine transfusionnelle, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste. page 11

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Avis public en vue de l’attribution des fonctions de directeur d’une structure complexe appartenant au secteur Psychologie – Psychologie, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste. page 23

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l’UB Réanimation, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste. page 35

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l’UB Anesthésie – Thérapie intensive, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste. page 49

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d’un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Direction médicale d’hôpital), dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste. page 62

ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile.

Extrait d’un avis d’appel d’offres. page 76

Assessorat du territoire, de l’environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d’appel d’offres ouvert en vue de l’attribution de la fourniture de 4 camions. page 77

Assessorat du territoire, de l’environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d’appel d’offres ouvert en vue de l’attribution de la fourniture de 10 camions. page 83

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura,
mediante procedura aperta, di n. 1 motocarro.**
pag. 89

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

**Bando di gara per l'affidamento della fornitura,
mediante procedura aperta, di n. 2 automobili.**
pag. 96

Comune di SAINT-DENIS.

**Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione
del servizio di tesoreria comunale.** pag. 102

Comune di VALPELLINE.

Avviso di avvenuta gara.
pag. 102

Comune di VALSAVARENCHÉ.

**Estratto bando di concorso per titoli per l'assegnazione
di n. 3 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio veicoli
con conducente in VALSAVARENCHÉ.** pag. 103

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
VERRAYES.**

**Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione
del servizio di tesoreria comunale.** pag. 104

Comune di VERRAYES.

**Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione
di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veico-
lo con conducente in VALSAVARENCHÉ.**
pag. 105

Comune di VILLENEUVE.

Esiti di gara.
pag. 105

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.
pag. 106

Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A.

**Bando per la concessione di prestiti partecipativi e
l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.**
pag. 109

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et
du logement.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la
fourniture d'un triporteur à moteur.**
page 89

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et
du logement.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la
fourniture de deux voitures.**
page 96

Commune de SAINT-DENIS.

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution
du service de trésorerie communale.** page 102

Commune de VALPELLINE.

Avis de passation d'un marché public.
page 102

Commune de VALSAVARENCHÉ.

**Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la
délivrance de trois autorisations d'exercer l'activité de
location de véhicules avec chauffeur.** page 103

**Région autonome du Val d'Aoste – Commune de
VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution
du service de trésorerie communale.** page 104

Commune de VERRAYES

**Extrait d'un avis de concours externe en vue de la déli-
vrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location
de véhicules avec chauffeur.**
page 105

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation de marchés publics.
page 105

Centro Sviluppo spa.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 106

**Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée
d'Aoste S.A.**

**Avis de concours pour la concession de prêts participa-
tifs et pour l'acquisition de participations minoritaires
temporaires.** page 109

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Publicazione esito del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 posto di operaio autista cantoniere messo – categoria B posizione B2 – a tempo pieno ed indeterminato.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. COLLIARD Edy | con il punteggio 17,15 |
| 2. RIAL Cristian | con il punteggio 16,20 |
| 3. GIROD Alessandro | con il punteggio 15,95 |

Il Segretario Comunale
DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 496

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami.

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore amministrativo – categoria C / posizione C2 – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) secondo i criteri stabiliti nelle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.02.
- b) *Una prova scritta* vertente sui seguenti argomenti:
- nozioni sugli atti amministrativi, sui procedimenti amministrativi e sul diritto di accesso agli atti (in par-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un ouvrier chauffeur cantonnier – catégorie B position B2.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que suite au concours mentionné ci-dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée :

- | | |
|---------------------|-------------------------------|
| 1. COLLIARD Edy | avec un total de 17,15 points |
| 2. RIAL Cristian | avec un total de 16,20 points |
| 3. GIROD Alessandro | avec un total de 15,95 points |

Le secrétaire communal,
Laura DAVID

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 496

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves.

La Communauté de montagne de l'Evançon lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur administratif – catégorie C position C2 – Service de secrétariat, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

- a) *épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production) suivant les critères visés aux délibérations du Gouvernement Régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.
- b) *épreuve écrite* portant sur les matières suivantes:
- notions en matière de actes administratifs, de procédures administratives et le droit d'accès aux docu-

tiolare legge regionale n. 18/99 e successive modificazioni e D.P.R. n. 445/00);

- ordinamento degli enti locali (legge regionale n. 54/98 e successive modificazioni);
- nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali (legge regionale n. 40/97 e regolamento regionale n. 1/99 e successive modificazioni);

c) *Una prova teorico-pratica* vertente sui seguenti argomenti:

- argomenti della prova scritta; si precisa che la prova comporterà la stesura di documenti mediante l'utilizzo degli applicativi Word e/o Excel in ambiente informatico Windows;

d) una prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- argomenti della prova scritta;
- elementi fondamentali del C.C.R.L. del comparto unico enti locali della Valle d'Aosta sottoscritto in data 24.12.02 (con esclusione dei titoli IV e VI) e codice di comportamento;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 7 gennaio 2005.

Per informazioni rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125 – 92.92.69.

Il bando integrale è reperibile sul sito dell'Ente: www.cm-evancon.vda.it.

Verrès, 24 novembre 2004.

Il Segretario
PLAT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 497

ments administratifs (loi régionale n° 18/99 et D.P.R. n° 445/00) ;

- ordre juridique des collectivités locales (loi régionale n° 54/98 modifiée) ;
- notions en matière de organisation financière et comptable des collectivités locales (loi régionale n° 40/97 et règlement régional n° 1/99);

c) *épreuve théorico-pratique* portant sur les matières suivantes:

- matières de l'épreuve écrite; l'épreuve comportera la rédaction de documents parmi le traitement de textes et l'utilisation de tableaux en environnement Windows (Word / Excel);

d) épreuve orale portant sur les matières suivantes:

- matières de l'épreuve écrite;
- éléments fondamentaux du CCRL du 24 décembre 2002 (sauf les titres IV et VI) et code de conduite du fonctionnaire;
- droits et obligations des fonctionnaires;
- notions en matière de ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La liste d'aptitude reste valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Délais de dépôt des dossiers de candidature: dans les 30 jour qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir au plus tard le 7 janvier 2005.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement aux bureaux de la Communauté de montagne de l'Evançon tel. 0125 – 92.92.69.

L'avis de concours intégral est disponible sur le site de la Communauté de montagne de l'Evançon: www.cm-evancon.vda.it.

Fait à Verrès, le 24 novembre 2004.

Le secrétaire,
Cecilia PLAT

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 497

Comunità Montana dell'Evançon.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare a 36 ore settimanali, Cat. B, posizione B2 del C.C.R.L.

GRADUATORIA FINALE

1	GIAMBONA	Barbara
2	CORSI	Elena
3	LOSANO	Cinzia
4	SPAZZINI	Marco
5	COLLIARD	Sandra
6	BOSONIN	Samantha
7	NICCO	Maddalena
8	BERTOLIN	Monica
9	VAIROS	Anna
10	CARVELLI	Franca
11	FEY	Lucia
12	DUÒ	Michela
13	GIROD	Roberta
14	CONTINO	Dorotea
15	ARVAT	Hélène
16	FAVRE	Elena
17	BORETTAZ	Rita

Il Responsabile
dei Servizi Sociali
MOLINARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 498

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operatore specializzato (autista-operaio) – categoria B posizione B2 – a 36 ore settimanali.

Communauté de montagne de l'Evançon

Concours unique public, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile e dans les établissements, catégorie B, position B2, du statut unique régional.

LISTE D'APTITUDE

punti / points	27,67/36
punti / points	27,36/36
punti / points	26,76/36
punti / points	26,53/36
punti / points	25,30/36
punti / points	24,41/36
punti / points	24,38/36
punti / points	24,18/36
punti / points	23,80/36
punti / points	23,59/36
punti / points	22,66/36
punti / points	22,52/36
punti / points	22,37/36
punti / points	22,12/36
punti / points	21,90/36
punti / points	21,77/36
punti / points	20,39/36

Le responsable
des services sociaux,
Cristina MOLINARI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 498

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent spécialisé – catégorie B position B2 – pour 36 heures hebdomadaires.

GRADUATORIA FINALE

1. CHARBONNIER Paolo

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 499

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operatore qualificato (assistente al trasporto degli alunni, aiuto-cuoco e addetto alle pulizie) - categoria B posizione B1 - a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. MUS Nelly

2. CONTINO Dorotea

3. BRAMBILLA Rita Anastasia

4. CASELLA Daniela

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 500

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento di posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 2167 in data 25 ottobre 2004 il numero dei posti del pubblico concorso, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di urologia è elevato da 1 (uno) a 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso stesso.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pub-

LISTE D'APTITUDE

punti / points 22,63/24

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 499

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un agent qualifié (accompagnateur de transport scolaire, aide cuisinier, préposé aux nettoyages) – catégorie B position B1 – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

punti / points 21,00/24

punti / points 19,50/24

punti / points 18,67/24

punti / points 18,12/24

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 500

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibération du directeur général de l'USL n° 2167 du 25 octobre 2004, le nombre de postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Urologie) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, est augmenté de 1 (un) à 2 (deux) et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de ri-

blicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico di cui trattasi valgono le norme di cui al bando di concorso pubblicato sulla 4^a serie speciale della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 74 in data 23 settembre 2003.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 0165/544497 - 0165/544558)-sito internet www.uslaosta.com

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat /_ a _____ il _____

gueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis publié au journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale - n° 74 du 23 septembre 2003.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, site Internet www.uslaosta.com.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,

- e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere
procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____
_____ conseguito in data
_____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professio-
nale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli
obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzi-
one di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-
co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni even-
tuale variazione dello stesso.

Data _____

et résider à _____, rue/hameau _____
_____;

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États
membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de
_____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas
avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____
_____ obtenu le _____
à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de
_____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position
est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats
de travail y afférents) : _____
_____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____
_____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français
ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours,
en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé
à de graves troubles de l'élocution, de la communication
et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4
de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 501

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e di servizi – disciplina di medicina trasfusionale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1911 in data 20 settembre 2004

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area di della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di Medicina Trasfusionale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19 giugno 1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22 luglio 2000.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'av-

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 501

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Médecine transfusionnelle, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1911 du 20 septembre 2004,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Médecine transfusionnelle, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise

<p>viso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;</p>	<p>à la retraite d'office ;</p>
<p>c) idoneità fisica all'impiego;</p> <p>L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.</p>	<p>c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;</p> <p>La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.</p>
<p>È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.</p>	<p>Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;</p>
<p>d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;</p>	<p>d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;</p>
<p>e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.</p> <p>L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.</p>	<p>e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;</p> <p>Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;</p>
<p>f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.</p> <p>Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;</p>	<p>f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.</p> <p>Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;</p>
<p>g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;</p>	<p>g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;</p>
<p>h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;</p>	<p>h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;</p>
<p>i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.</p> <p>Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.</p>	<p>i) Connaître le français ou l'italien.</p> <p>Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.</p>

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;

7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurgi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques – del Decreto Legislativo 19 giugno 1999 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servi-

7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1. du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. du présent avis est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancien-

zio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997,

neté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre

n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione

1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de com-

scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

préhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRECIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04 settembre 2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 dall'art. 13, – del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229 e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon

10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558) Sito internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____ conseguiti in data _____

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 ; site internet : www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, - _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- Posséder les titres d'études suivants : _____ obtenus le _____

_____, presso _____
_____;

- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

_____ à _____;

- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 502

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di psicologia – disciplina di psicologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1824 in data 6 settembre 2004

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di psicologia - disciplina di psicologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.L. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22 luglio 2000.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art.38 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n.165;

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 502

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Psychologie – Psychologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1824 du 6 septembre 2004,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Psychologie – Psychologie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego.

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in psicologia;

e) iscrizione nell'albo dell'ordine professionale.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire de la maîtrise en psychologie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des psychologues ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;

g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in psicologia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en psychologie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;

7. di essere iscritto all'albo dell'ordine professionale, con riferimento alla data iniziale;

L'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

8. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16-quinques – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;

9. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

10. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;

11. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

12. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servi-

7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des psychologues, avec indication de la date d'inscription ;

Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

8. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

9. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

10. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

11. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

12. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1. du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. du présent avis est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancien-

zio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto

neté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre,

del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	– % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	– reperimento delle idee principali – correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	– % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	– idées principales dégagées – correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 4 settembre 2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 dall'art. 13, – del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon

10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement des dites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 ; site internet : www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;

- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____
_____ conseguiti in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivants : _____
_____ obtenus le _____
_____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 503

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. rianimazione presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2053 in data 11 ottobre 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitae ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 503

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2053 du 11 octobre 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

taire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
 - e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
 - f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e

non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent

preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997,

faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre

n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien sui-

commissione;

3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:

1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;

b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

vant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :

1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;

b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;

- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, chaque lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM

10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558)-sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58 ; site internet : www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____ ;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
oppure
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
ou bien
Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;
- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 504

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. anestesia – terapia intensiva presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 357 in data 15 febbraio 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anestesia e rianimazione da assegnare all'U.B. anestesia-terapia intensiva, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

Il predetto personale sarà anche destinato a fornire prestazioni dirette all'interruzione volontaria della gravidanza, fermo restando quanto disposto dall'art. 9 della legge 22 maggio 1978, n. 149.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si appli-

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 504

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Anesthésie – Thérapie intensive, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre directeurs sanitaires – médecins (secteur Médecine diagnostique et services – Anesthésie et réanimation), à affecter à l'UB Anesthésie – Thérapie intensive, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 357 du 15 février 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 9 de la loi n° 149 du 22 mai 1978, lesdits directeurs seront également appelés à fournir des prestations ayant trait à l'interruption volontaire de grossesse.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union

cano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la

européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité

produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'assenza da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L.

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée

Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;

- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question s'effectue sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) Titoli di carriera: punti 10
b) Titoli accademici e di studio: punti 3
c) Pubblicazioni e titoli scientifici: punti 3
d) Curriculum formativo e professionale punti 4;

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

- a) États de service 10 points
b) Titres d'études 3 points
c) Publications et titres scientifiques 3 points
d) Curriculum vitae 4 points.

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail,

Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

chaque lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558) Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risolu-

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 ; site internet : www.ausl.vda.it

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats

zione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____;

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del
bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico
o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio,
di comunicazione e di comprensione del linguaggio ver-
bale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni even-
tuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3)
Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4)
Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a
convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analiti-
ca e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 505

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura
di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenen-
te all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione
medica di presidio ospedaliero presso l'Unità Sanitaria
Locale della Valle d'Aosta.**

de travail y afférents) : _____
_____ ;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français,
ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du
deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à
l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des
années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____
_____ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français
ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours,
en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé
à de graves troubles de l'élocution, de la communication
et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4
de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2)
Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exem-
plaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éven-
tuelles publications et des conférences, congrès, séminaires,
etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière ana-
lytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 505

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-
tement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur
Santé publique – Direction médicale d'hôpital), dans le
cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2101 in data 18 ottobre 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di Sanità Pubblica - disciplina di Direzione medica di Presidio Ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Santé publique – Direction médicale d'hôpital), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2101 du 18 octobre 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

- d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;
- e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du

10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur géné-

dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

ral de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 Aosta, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. l'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

bilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et aux fins de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

I^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

I^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale – fluidità – correttezza – ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	– % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé – fluidité – correction – richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Le diplôme de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet www.ausl.vda.it

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui stipulent que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 ; site internet : www.ausl.vda.it.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-

DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 506

ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione civile.

Avviso di gara.

Oggetto : Intervento di adeguamento dalla canalizzazione da 25 KHz a 12,5 KHz di tre reti radio isofrequenziali in gamma 160 KHz.

Procedura di aggiudicazione: appalto-concorso ai sensi dei D.Lgs. 358/92 e 402/98 e della Direttiva CEE 96/36.

Criterio di aggiudicazione: L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 sulla base dei criteri stabiliti dal capitolato speciale d'appalto.

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 24.01.2005 presso la Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 506

ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

Objet : Adaptation de la largeur de canal (de 25 KHz à 12,5 KHz) de trois réseaux isofréquence dans la gamme 160 KHz.

Procédure d'adjudication : Appel d'offres avec concours, au sens des décrets législatifs n° 358/1992 et n° 402/1998 et de la directive 96/36/CE.

Critère d'adjudication : Le marché est attribué sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit jugée valable, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, et des conditions fixées par le cahier des charges spéciales.

Délai de dépôt des soumissions : Au plus tard le 24 janvier 2005, 12 h, à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando e del capitolato speciale d'appalto potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile - Loc. Aeroporto, 7/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) - (tel. 0165 238222 / fax 0165 40935), oppure potranno essere scaricati dal sito internet www.regione.vda.it - sezione bandi di gara.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 07.12.2004.

Il Direttore
MEROI

N. 507

**Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 4 autocarri.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 4 autocarri 4x4;
Importo presunto della fornitura: Euro 153.330,00 (al netto dell'I.V.A.);
c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati mezzi usati: Ape Piaggio targate AK 33282 e AK 33302 – Bremack targati AD 077 FT e AN 349 BF. Valutazione usato: Euro 13.000,00.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges spéciales à la Direction de la protection civile, 7/A, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22 – fax 01 65 40 935. Les pièces susdites peuvent être également téléchargées du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

Le présent avis d'appel d'offres est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 7 décembre 2004.

Le directeur,
Silvano MEROI

N° 507

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de 4 camions.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
b) *Objet du marché* : Fourniture de 4 camions 4x4.
Montant présumé de la fourniture : 153 330,00 euros (IVA exclue).
c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : 2 Ape Piaggio immatriculés respectivement AK 33282 et AK 33302 – 2 Bremach immatriculés respectivement AD 077 FT et AN 349 BF. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 13 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande.

5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-235758.

6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 4 autocarri 4x4 - NON APRIRE » - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 4 autocarri 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina pre-

5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.

6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h.

Le pli contenant l'offre – qui doit être scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat – et la documentation visée à l'art. 11) du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect dudit délai. Elle doit porter la mention : « Soumission pour la fourniture de 4 camions 4x4 – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et entreprises semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de 4 camions 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des véhicules usagés, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de

vista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 22.12.2004 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.06.2005). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del prov-

- b) *Adresse* : voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 22 décembre 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challant - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 19 juin 2005). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est res-

vedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante:

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

titué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

9) *Modalités de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10) *Forme juridique des groupements*: Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire*: Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises:

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000);

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété effectuée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois:

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété;
2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965;
3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent toutes être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges;

4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;

b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;

c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;

4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2., 3. et 4. de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

a) L'adjudicataire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;

b) L'adjudicataire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;

c) L'entreprise adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;

- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando* al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 23.11.2004.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 508

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 4 autocarri.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) Procedura di aggiudicazione: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 10 autocarri leggeri 4x4 con cassone ribaltabile;
- Importo presunto della fornitura: Euro 150.000,00 (al netto dell'I.V.A.);
- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indi-

d) L'adjudicataire ne constitue pas de cautionnement définitif ;

e) L'adjudicataire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics et du logement, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 23 novembre 2004.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 508

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de 10 camions.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
- b) *Objet du marché* : Fourniture de 10 camions légers 4x4 avec plateau basculant.
- Montant présumé de la fourniture : 150 000,00 euros (IVA exclue).
- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques

cate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.

- d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati mezzi usati: Ape Piaggio targati AO 43524 – AO 43528 – AO 43529 – AO 43732 – AB 80900 – AB 80905 – AB 80908 – AK 33281 – AK 33289 – AK 33297 e Porter Piaggio targato AZ 235 SS.. Valutazione usato: Euro 10.000,00.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-235758.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura « Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 10 autocarri leggeri 4x4 - NON APRIRE » - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 10 autocarri leggeri 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei mezzi usati espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.

- d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : 10 Ape Piaggio immatriculés AO 43524 – AO 43528 – AO 43529 – AO 43732 – AB 80900 – AB 80905 – AB 80908 – AK 33281 – AK 33289 – AK 33297 et 1 Porter Piaggio immatriculé AZ 235 SS. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 10 000,00 .
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h.

Le pli contenant l'offre – qui doit être scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat – et la documentation visée à l'art. 11) du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect dudit délai. Elle doit porter la mention : « Soumission pour la fourniture de 10 camions légers 4x4 – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et entreprises semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de 10 camions légers 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des véhicules usagés, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclu-

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif

sione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 22.12.2004 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie* : è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.06.2005). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:
- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;

ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 22 décembre 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challant - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 19 juin 2005). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :
- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;

- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante* : i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione :
 - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);
 - b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;
 - c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante :

- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :
 - a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;
 - b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;
 - c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété effectuée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;
3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;
4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;
5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta* : 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;
3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent toutes être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;
4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2., 3. et 4. de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;
5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13 *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 23.11.2004.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 509

Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 1 motocarro.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modi-

- a) L'adjudicataire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) L'adjudicataire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) L'adjudicataire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) L'adjudicataire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics et du logement, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 23 novembre 2004.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 509

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture d'un triporteur à moteur.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR

ficazioni ed integrazioni).

- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
- b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 1 motocarro con cassone ribaltabile in alluminio;
- Importo presunto della fornitura*: Euro 9.165,00 (al netto dell'I.V.A.);
- c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
- d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna del nuovo veicolo di 1 motocarro Ape Piaggio targato AB 80902. Valutazione usato: Euro 500,00.
- 4) *Termine di consegna*: entro 80 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-235758.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 1 motocarro con cassone ribaltabile - NON APRIRE» - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;

n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.

- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
- b) *Objet du marché* : Fourniture d'un triporteur à moteur avec plateau basculant en aluminium.
- Montant présumé de la fourniture* : 9 165,00 euros (IVA exclue).
- c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
- d) Lors de la livraison du nouveau véhicule, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, un triporteur à moteur Ape Piaggio immatriculé AB 80902. La valeur du véhicule usagé a été estimée à 500,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 80 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h.

Le pli contenant l'offre – qui doit être scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat – et la documentation visée à l'art. 11) du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect dudit délai. Elle doit porter la mention : « Soumission pour la fourniture d'un triporteur à moteur avec plateau basculant – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et entreprises semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;

- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 1 motocarro con cassone ribaltabile, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro del mezzo usato espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affi-

- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture d'un triporteur à moteur avec plateau basculant, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise du véhicule usagé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il

damento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura delle offerte*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 22.12.2004 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.06.2005). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità

contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – Pli Complémentaire – NE PAS OUVRIr ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse*: voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle*: italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 22 décembre 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties*: L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes: versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - rue Challant - 11100 AOSTE); chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 19 juin 2005). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité confor-

conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione UNI-EN ISO 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.
- 10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.
- 11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione:
 - a) certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di re-

me aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement*: La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.
- 10) *Forme juridique des groupements*: Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.
- 11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire*: Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises:
 - a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel

sidenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante :

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;

3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rappresentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo me-

de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété effectuée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;

3. Que le véhicule proposé réunit les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent toutes être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;

4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2., 3. et 4. de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (le

no usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 23.11.2004.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 510

prix du véhicule neuf moins le prix offert pour le véhicule usagé), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) L'adjudicataire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) L'adjudicataire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) L'adjudicataire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) L'adjudicataire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics et du logement, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste* : Le 23 novembre 2004.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 510

**Assessorato territoriale, ambiente e opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Bando di gara per l'affidamento della fornitura, mediante procedura aperta, di n. 2 automobili.

- 1) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Ufficio Appalti Servizi-Forniture (Tel. 0165/272659 - Fax 0165/272658) - Via Promis, 2/A - 11100 AOSTA.
- 2) a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/24 – D.P.R. 573/94 – 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni).
- 3) a) *Luogo di consegna*: autorimessa regionale in loc.tà Plan Félinaz, 143 CHARVENSOD (AO).
b) *Oggetto dell'appalto*: fornitura di n. 2 automobili 4x4;
Importo presunto della fornitura: Euro 20.840,00 (al netto dell'I.V.A.);
c) *Caratteristiche*: le caratteristiche tecniche sono indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri, visibile presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante.
d) È prevista la cessione, obbligatoria a titolo oneroso, contestuale alla consegna dei nuovi veicoli, dei sottolencati mezzi usati: Fiat Panda 4x4 targata AD 049 FH – Fiat Panda 4x4 AN 647 BH. Valutazione usato: Euro 6.000,00.
- 4) *Termine di consegna*: entro 40 giorni naturali consecutivi decorrenti dal ricevimento dell'ordine.
- 5) a) *Richiesta documenti*: Eliografia tel. 0165-235758.
- 6) a) *Termine per la presentazione delle offerte*: entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004.

Il piego, pena l'esclusione, sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, contenente la busta dell'offerta economica a sua volta sigillata, ceralaccata e controfirmata sui lembi di chiusura, e la documentazione di cui al punto 11) del presente bando, dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.12.2004 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de la fourniture de deux voitures.

- 1) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – Bureau des marchés publics, des services et des fournitures – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 26 59 – Fax 01 65 27 26 58.
- 2) a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827/1924, du DPR n° 573/1994 et du DPR n° 358/1992 modifié et complété.
- 3) a) *Lieu de livraison* : Garage régional – 143, Plan-Félinaz – CHARVENSOD.
b) *Objet du marché* : Fourniture de 2 voitures 4x4.
Montant présumé de la fourniture : 20 840,00 euros (IVA exclue).
c) *Caractéristiques* : Les caractéristiques techniques sont indiquées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales, que les intéressés peuvent consulter au Bureau de la consultation des projets de la collectivité passant le marché.
d) Lors de la livraison des nouveaux véhicules, l'adjudicataire est tenu de reprendre, à titre onéreux, les véhicules usagés indiqués ci-après : Fiat Panda 4x4 immatriculée AD 049 FH et Fiat Panda 4x4 immatriculée AN 647 BH. La valeur des véhicules usagés a été estimée à 6 000,00 euros.
- 4) *Délai de livraison* : 40 jours naturels et consécutifs à compter de la date de réception de la commande.
- 5) a) *Retrait de la documentation afférente au marché* : Héliographie – Tél. 01 65 23 57 58.
- 6) a) *Délai de dépôt des offres* : Au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h.

Le pli contenant l'offre – qui doit être scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat – et la documentation visée à l'art. 11) du présent avis doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur le rabat. Ladite enveloppe doit parvenir, au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès, ou par courrier rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect dudit délai.

dicitura «Procedura aperta per l'affidamento della fornitura di n. 2 automobili 4x4 - NON APRIRE» - nonchè il nominativo del mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:

- a) ragione sociale, sede, codice fiscale e partita IVA della Ditta;
- b) oggetto della fornitura;
- c) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per la fornitura di n. 2 automobili 4x4, espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere);
- d) prezzo complessivo offerto, I.V.A. esclusa, per il ritiro dei 2 mezzi usati «Fiat Panda» espresso in cifre ed in lettere (in caso di discordanza sarà ritenuto valido quello espresso in lettere).

I prezzi da mettere a confronto saranno quelli risultanti dalla differenza tra c) e d).

L'offerta dovrà essere sottoscritta, con firma per esteso e leggibile, dal concorrente singolo o dal legale rappresentante della Ditta. In caso di raggruppamenti di Ditte, l'offerta, dovrà inoltre:

- a) essere firmata congiuntamente da tutte le Ditte Raggruppate;
- b) specificare le parti della fornitura che saranno eseguite dalle singole Ditte;
- c) contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione, le stesse si conformeranno alla disciplina prevista dall'art. 10 del D. Lgs. 358/92 e succ. modif. e integrazioni.

Offerte sostitutive o integrative : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite nel presente bando e nel Capitolato con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta per

Elle doit porter la mention : « Soumission pour la fourniture de 2 voitures 4x4 – NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et entreprises semblables, même si celles-ci sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Sous peine d'exclusion, toute offre doit être établie sur papier timbré et rédigée en italien ou en français et doit indiquer :

- a) La raison sociale, le siège, le code fiscal et le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire ;
- b) L'objet du marché ;
- c) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la fourniture de 2 voitures 4x4, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu) ;
- d) Le prix global proposé, IVA exclue, pour la reprise des deux Fiat Panda usagées, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, c'est le prix exprimé en lettres qui est retenu).

Aux fins de l'attribution du marché, sont pris en compte les prix résultant de la différence entre les montants indiqués aux lettres c) et d).

L'offre doit être signée d'une manière lisible par le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou, en cas d'entreprise individuelle, par le titulaire lui-même. En cas de groupement, elle doit :

- a) Être signée par toutes les entreprises groupées ;
- b) Préciser les parties de la fourniture qui seront assurées par chacune des entreprises groupées ;
- c) Attester qu'en cas d'attribution du marché, les entreprises groupées respecteront les dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Plis substitutifs ou complémentaires : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation de plis substitutifs ou complémentaires et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Tout retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné et par la voie postale uniquement, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les plis substitutifs ou complémentaires doivent être présentés suivant les modalités fixées par le présent avis et par le cahier des charges. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission

l'affidamento di incarico di BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo del mittente e la seguente dicitura «Offerta l'affidamento di incarico di..... - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- b) *Indirizzo*: vedi punto 1).
- c) *Lingua ufficiale*: italiano o francese.
- 7) a) *Persone ammesse a presenziare all'apertura dell'offerta*: concorrenti, legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati.
- b) *Data, ora e luogo dell'apertura*: giorno 22.12.2004 ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.
- 8) *Cauzioni e garanzie*: è richiesta cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi secondo le seguenti modalità, pena l'esclusione dalla gara: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. - Via

pour _____ – PLI SUSTITUTIF – NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, c'est le dernier pli parvenu (et non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent ;

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis contenant l'offre et la documentation qui ont fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait dans les délais ne sont restitués qu'à l'issue de la passation du marché, après enregistrement de l'enveloppe scellée contenant l'offre.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire par rapport aux pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- b) *Adresse* : voir le point 1 du présent avis.
- c) *Langue officielle* : italien ou français.
- 7) a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les soumissionnaires, les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 22 décembre 2004, 9 h 30, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
- 8) *Cautionnements et garanties* : L'offre doit être assortie, sous peine d'exclusion, d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la tré-

Challand - 11100 AOSTA - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'articolo 107 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.06.2005). Non sono ammessi assegni bancari. La mancata presentazione della cauzione provvisoria o la sua presentazione in misura inferiore a quella richiesta comporta l'esclusione del concorrente dalla gara. Per i soggetti in possesso della certificazione del Sistema di Qualità conforme alle norme europee della serie Uni-En Iso 9000 la cauzione è ridotta del 50%. In caso di associazione temporanea la cauzione è ridotta del 50% solo nel caso in cui tutti i soggetti componenti il raggruppamento siano in possesso della Certificazione Uni-En Iso 9000. La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- 1) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- 2) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia;
- 3) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- 4) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di trenta giorni dalla notifica del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

La cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

Nel caso di associazione temporanea la cauzione provvisoria deve essere intestata al mandatario.

L'aggiudicatario dovrà trasformare la cauzione provvisoria in cauzione definitiva, pari al 5% dell'importo di aggiudicazione della fornitura.

- 9) *Modalità di finanziamento*: la fornitura viene finanziata

sorierie régionale (CRT – rue Challant – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de passation du marché (expiration le 19 juin 2005). Les chèques bancaires ne sont pas admis. Le non-versement du cautionnement provisoire ou le versement d'un cautionnement dont le montant est inférieur à celui fixé comporte l'exclusion du marché. Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente à un système de qualité conforme aux normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement est réduit de 50 p. 100. En cas d'associations temporaires, le montant du cautionnement peut être réduit de 50 p. 100 uniquement si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité UNI EN ISO 9000. Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- 1) L'adjudicataire provisoire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ;
- 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ;
- 3) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ;
- 4) Le contrat n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les trente jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication définitive du marché.

Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication définitive du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée.

En cas d'associations temporaires, le cautionnement provisoire doit être constitué au nom de l'entreprise mandataire.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire.

- 9) *Modalités de paiement* : La fourniture est financée par

mediante fondi regionali. Il pagamento sarà effettuato a seguito di presentazione della fattura.

10) *Forma giuridica del raggruppamento*: così come previsto all'art. 10 del D.lvo 24.07.1992, n. 358 e succ. mod. e integr.

11) *Condizioni minime per la partecipazione e relativa documentazione probante*: i soggetti che intendono partecipare alla fornitura di cui al presente bando dovranno produrre, pena l'esclusione dalla gara, in allegato alla busta contenente l'offerta economica, i seguenti documenti comprovanti i requisiti di ammissione :

a) certificato di iscrizione alla C.C.I.AA, per le Ditte italiane, o al Registro professionale dello Stato di residenza, per le Ditte straniere, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000);

b) attestazione del deposito cauzionale provvisorio di cui al punto 8) del presente bando;

c) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000) resa dal legale rappresentante della Ditta concorrente attestante :

1. l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

2. l'insussistenza di una delle cause di sospensione, di decadenza o di divieto di cui all'art. 10 della L. 575/65;

3. che i veicoli offerti possiedono le caratteristiche tecniche indicate all'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tutte le caratteristiche andranno elencate nel dettaglio seguendo lo schema dell'art. 5 del citato Capitolato;

4. il possesso dei requisiti di cui ai punti 2., 3. e 4. dell'art. 8 del Capitolato Speciale d'Oneri;

5. (qualora la Ditta non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta) la disponibilità della Ditta o Società di cui si avvale l'offerente.

d) Per i soggetti certificati secondo le norme europee UNI-EN Iso 9000): certificato di qualità in originale (ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/) – art. 18, commi 2, 3 D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato dagli organismi a ciò accreditati oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta, dal legale rap-

des crédits inscrits au budget régional. Le paiement est effectué sur présentation de la facture y afférente.

10) *Forme juridique des groupements* : Les groupements ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

11) *Conditions minimales pour la participation au marché et documentation à produire* : Les entreprises qui entendent participer au marché visé au présent avis doivent joindre à leur soumission, sous peine d'exclusion, la documentation indiquée ci-après, attestant qu'elles réunissent les conditions requises :

a) Certificat d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'entreprises italiennes, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'entreprises étrangères, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date d'ouverture des plis, ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) ;

b) Attestation relative au versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis ;

c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété effectuée au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000) par le représentant légal du soumissionnaire et attestant à la fois :

1. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

2. Que l'entreprise ne se trouve dans aucun des cas de suspension, de déchéance ou d'interdiction prévus par l'art. 10 de la loi n° 575/1965 ;

3. Que les véhicules proposés réunissent les caractéristiques techniques visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. Lesdites caractéristiques doivent toutes être énumérées dans le détail, selon le modèle visé à l'art. 5 dudit cahier des charges ;

4. Que l'entreprise répond aux conditions visées aux points 2., 3. et 4. de l'art. 8 du cahier des charges spéciales ;

5. (Au cas où le soumissionnaire ne disposerait pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste) Que l'entreprise ou la société à laquelle le soumissionnaire entend faire appel assure sa disponibilité.

d) Pour les entreprises disposant de la certification de qualité conforme aux normes européennes UNI EN ISO 9000 : Certificat en original en cours de validité, délivré par un organisme notifié (ou photocopie légalisée suivant les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000)

presentante, in carta semplice, resa ai sensi della L.R. 18/99 (D.P.R. 445/2000).

In caso di raggruppamento temporaneo la documentazione di cui alle lettere a), c) e d) deve essere prodotta da tutte le Ditte facenti parte l'associazione.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta costituirà motivo di esclusione dalla gara.

12) *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 180 giorni decorrenti dalla data di chiusura della gara.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, nuovo meno usato, ai sensi dell'art. 19, comma 1, lett. a), D.Lgs. 358/92 così come modificato dall'art. 16 D.Lgs. 402/98. L'aggiudicazione definitiva è subordinata, oltre alle verifiche presso gli enti previsti dalla normativa vigente, anche alla verifica della rispondenza della fornitura offerta con quanto previsto nel Capitolato Speciale d'Oneri.

Si procederà alla revoca dell'aggiudicazione al primo classificato e all'aggiudicazione alla seconda Ditta che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, nel caso di:

- a) mancata, incompleta o inesatta produzione della documentazione richiesta entro i limiti assegnati;
- b) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti;
- c) accertamento della sussistenza a carico della Ditta di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativi ed assistenziali;
- d) mancata costituzione della cauzione definitiva;
- e) accertamento di dichiarazioni mendaci rese in sede di gara.

13) *Varianti*: Non sono ammesse varianti. È vietato il subappalto.

14) *Altre informazioni*: l'Amministrazione Regionale si riserva di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

ou bien déclaration tenant lieu dudit certificat, rédigée sur papier libre et signée par le représentant légal au sens de la LR n° 18/1999 (DPR n° 445/2000).

En cas de groupement, les pièces visées aux lettres a), c) et d) doivent être produites par toutes les entreprises qui composent le groupement.

Les entreprises qui ne présentent pas toutes les pièces requises ou qui présentent des pièces irrégulières sont exclues du marché.

12) *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date d'attribution du marché.

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas (le prix des véhicules neufs moins le prix offert pour les véhicules usagés), au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 16 du décret législatif n° 402/1998. L'adjudication définitive est subordonnée aux vérifications prévues par la réglementation en vigueur ainsi qu'au contrôle de la conformité de la fourniture proposée aux conditions visées au cahier des charges spéciales.

Il est procédé à la révocation de l'adjudication du marché à l'entreprise placée première dans la liste des soumissionnaires retenus et à l'adjudication dudit marché à l'entreprise suivante, dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, au sens du procès-verbal de la séance d'adjudication, dans les cas indiqués ci-après :

- a) L'adjudicataire ne présente pas les pièces requises dans les délais fixés ou présente des pièces irrégulières ;
- b) L'adjudicataire refuse de signer le contrat dans les délais prévus ;
- c) L'entreprise adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- d) L'adjudicataire ne constitue pas de cautionnement définitif ;
- e) L'adjudicataire se rend coupable de déclarations mensongères.

13) *Variantes* : Aucune variante n'est admise. Le recours à la sous-traitance est interdit.

14) *Indications supplémentaires* : L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à l'attribution du marché même en présence d'une seule offre. Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont collectées et publiées conformément aux dispositions en vigueur en matière de marchés publics.

Eventuali richieste di chiarimenti vanno indirizzate alla Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, esclusivamente a mezzo fax – 0165-272658. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

16) *Data d'invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta: 23.11.2004.*

Il Coordinatore
FREPPA

N. 511

Comune di SAINT-DENIS.

Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione del servizio di tesoreria comunale.

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione del servizio di tesoreria comunale.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a venerdì 22 dicembre 2004 alle ore 12.00. Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune e disponibile presso l'ufficio di Segreteria.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale Responsabile del procedimento tel 0166.546055 fax 0166.546044 e-mail: comunedisaintdenis@hotmail.com.

Saint-Denis, 26 novembre 2004.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 512 A pagamento.

Comune di VALPELLINE.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di sistemazione strada in loc. Fabbrica Vecchia, in Comune di VALPELLINE (AO), importo a base di gara Euro 553.900,00 esperita in data 29 ottobre 2004.

Imprese partecipanti: 38.

Imprese escluse: una.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire au secrétariat du Département des ouvrages publics et du logement, uniquement par fax (01 65 27 26 58). Les requêtes parvenues après le 10^e jour précédant la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions ne sont pas prises en compte.

16) *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste : Le 23 novembre 2004.*

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 511

Commune de SAINT-DENIS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de trésorerie communale.

La Commune de SAINT-DENIS a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de trésorerie communale.

Le critère d'attribution du marché est à l'offre économiquement plus avantageuse.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de mercredi 22 décembre 2004. L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques du service, est publié au tableau de la Mairie, il est disponible auprès du bureau du Secrétaire communal.

Pour renseignement s'adresser au Secrétaire, Responsable de la procédure: tel. 0166.546055, fax 0166.546044 email: comunedisaintdenis@hotmail.com.

Fait à Saint-Denis, le 26 novembre 2004.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 512 Payant.

Commune de VALPELLINE.

Avis de passation d'un marché public.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que le marché afférent aux travaux de réaménagement de la route de l'ancienne usine, dans la commune de VALPELLINE (mise à prix : 553 900,00 euros) a été attribué le 29 octobre 2004.

Entreprises soumissionnaires : 38.

Entreprises exclues : une.

Migliore offerente: COSMO SRL con sede in Loc. Cretaz Boson n. 4 – 11024 PONTEY (AO), con un ribasso del 18,610%.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) con esclusione automatica delle offerte anomale.

Valpelline, 2 novembre 2004.

Il Responsabile del Servizio
JORDAN

N. 513 A pagamento.

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di concorso per titoli per l'assegnazione di n. 3 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio veicoli con conducente in VALSAVARENCHÉ.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che l'Amministrazione del Comune di VALSAVARENCHÉ ha indetto un concorso pubblico per soli titoli per l'assegnazione di n. 3 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio veicoli con conducente.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del 22 dicembre 2004.

Titoli di punteggio in graduatoria:

- a) *Titolo professionale di studio* max punti 20 così articolati:

titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado, in proporzione alla votazione, nel modo seguente (max punti 10):

voto da 36 a 41	punti 3
voto da 42 a 47	punti 6
voto superiore a 47	punti 10
laurea o diploma universitario	punti 20

- b) *Situazione di difficoltà occupazionale* max punti 40 così articolati:

Soggetto iscritto nelle liste di mobilità punti 10;

Soggetto iscritto nelle liste di disoccupazione da meno di un anno dalla data di scadenza del bando punti 20;

Soggetto iscritto nelle liste di disoccupazione da oltre un anno dalla data di scadenza del bando punti 30;

Adjudicataire : COSMO srl, dont le siège est à PONTEY, 4, hameau de Crétaz Boson, qui a proposé un rabais de 18,610 %.

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas, établi sur la base du rabais le plus élevé par rapport aux montants des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières.

Fait à Valpelline, le 2 novembre 2004.

Le responsable du service,
Davide JORDAN

N° 513 Payant.

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Extrait d'un avis de concours, sur titres, en vue de la délivrance de trois autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que l'Administration communale de VALSAVARENCHÉ a lancé un concours, sur titres, en vue de la délivrance de trois autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Délai de dépôt des actes de candidature : au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h.

Titres donnant droit à des points :

- a) *Titre d'études :* 20 points au maximum, répartis comme suit :

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré : 10 points au maximum, proportionnellement à la note obtenue, à savoir :

Note comprise entre 36 et 41	3 points ;
Note comprise entre 42 et 47	6 points ;
Note supérieure à 47	10 points ;
Maîtrise ou diplôme universitaire	20 points ;

- b) *Situation de difficulté professionnelle :* 40 points au maximum, répartis comme suit :

Inscription sur les listes de mobilité 10 points ;

Inscription sur les listes de placement depuis moins d'un an à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures 20 points ;

Inscription sur les listes de placement depuis plus d'un an à la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures 30 points ;

Soggetto iscritto nelle liste di disoccupazione da oltre 2
anni dalla data della data di scadenza del bando
punti 40

c) *Incentivo alla occupazione* max punti 40 così articolati:

Soggetto che ha percepito nell'anno di cui all'ultima
annualità fiscale un reddito annuo inferiore ai 3.000,00 eu-
ro come da autodichiarazione (contribuente non sogget-
to a dichiarazione fiscale salvo l'aver esercitato attività
che comporti l'obbligo di utilizzo delle scritture conta-
bili) punti 20;

Soggetto percettore reddito annuo superiore ai
3.000,00 euro ed inferiore ai 5.000,00 euro come da co-
pia ultima denuncia fiscale presentata agli uffici compe-
tenti punti 15;

Soggetto iscritto nell'apposito ruolo regionale della
Valle d'Aosta dei conducenti di veicoli adibiti a servizi
pubblici non di linea in cerca di prima autorizzazione
all'esercizio di autonoleggio con conducente
punti 20.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando
integrale e del fac-simile di domanda di ammissione è pos-
sibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di
VALSAVARENCHÉ durante le ore di ufficio; mattino dal
lunedì al venerdì ore 8.30/12.30 – pomeriggio martedì e
giovedì ore 14.00/15.00 (tel. 0165 905703).

Valsavarenche, 11 novembre 2004.

Il Segretario comunale
TANGO

N. 514 A pagamento.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
VERRAYES.**

**Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione
del servizio di tesoreria comunale.**

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiu-
dicazione del servizio di tesoreria comunale.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: offerta econo-
micamente più vantaggiosa.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a
venerdì 22 dicembre 2004 alle ore 12.00. Il bando integrale
è affisso all'albo pretorio del Comune e scaricabile dal sito
internet www.comune.verrayes.ao.it.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale

Inscription sur les listes de placement depuis plus de
deux ans à la date d'expiration du délai de dépôt des
candidatures 40 points ;

c) *Conditions liées à l'emploi* : 40 points au maximum, ré-
partis comme suit :

Sujet dont les revenus perçus au cours de la dernière an-
née fiscale sont inférieurs à 3 000,00 euros et, de ce fait,
sont attestés par une déclaration sur l'honneur (ledit su-
jet est dispensé d'établir une déclaration fiscale, sauf
qu'au titre des activités pour lesquelles des écritures
comptables sont exigées) 20 points ;

Sujet dont les revenus annuels attestés par la copie de la
dernière déclaration présentée aux bureaux compétents
dépasse les 3 000 euros, mais sont inférieurs à
5 000,00 euros 15 points ;

Sujet immatriculé au Répertoire des conducteurs de vé-
hicules affectés aux services automobiles publics non
réguliers de la Vallée d'Aoste n'ayant jamais obtenu
d'autorisation d'exercer l'activité de location de véhi-
cules avec chauffeur 20 points.

Pour obtenir tout renseignement complémentaire et une
copie de l'avis intégral et du modèle de l'acte de candidatu-
re, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la
Commune de VALSAVARENCHÉ, pendant l'horaire de
bureau, du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30, le mardi
et le jeudi également de 14 h à 15 h (tél. 01 65 90 57 03).

Fait à Valsavarenche, le 11 novembre 2004.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 514 Payant.

**Region autonome du Val d'Aoste – Commune de
VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution
du service de trésorerie communale.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder
à un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de
trésorerie communale.

Le critère d'attribution du marché est à l'offre économi-
quement plus avantageuse.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune
avant 12 heures de mercredi 22 décembre 2004. L'avis
d'appel complet, avec les caractéristiques de la fourniture,
est publié au tableau de la Mairie, il est aussi téléchargeable
du site Internet communal: www.comune.verrayes.ao.it.

Pour renseignement s'adresser au Secrétaire,

Responsabile del procedimento tel. 0166.43106 fax 0166.43393 e-mail: segretario@comune.verrayes.ao.it.

Verrayes, 25 novembre 2004.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 515 A pagamento.

Comune di VERRAYES.

Estratto bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente in VALSAVARENCHÉ.

SI RENDE NOTO CHE

Il Comune di VERRAYES indice pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Data di scadenza della presentazione delle domande: ore 12.00 del giorno 20.12.2004.

Il bando integrale, con l'indicazione dei requisiti richiesti e delle modalità di partecipazione, è pubblicato all'albo pretorio del Comune ed è scaricabile unitamente alla bozza di domanda dal sito internet comunale: www.comune.verrayes.ao.it.

Per informazioni rivolgersi all'Ufficio di Segreteria tel. 0166.43106 e-mail: segretario@comune.verrayes.ao.it

Verrayes, 19 novembre 2004.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N. 516 A pagamento.

Comune di VILLENEUVE.

Esiti di gara.

Questa amministrazione comunica i seguenti estratti degli esiti di gara:

- Interventi sull'acquedotto comunale riguardanti il telecontrollo, la costruzione di n. 2 serbatoi e delle reti di distribuzione – adeguamento dei serbatoi esistenti.

Responsable de la procédure: tél. 0166.43106, fax 0166.43393 email: segretario@comune.verrayes.ao.it.

Fait à Verrayes, le 25 novembre 2004.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 515 Payant.

Commune de VERRAYES

Extrait d'un avis de concours externe en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

AVIS EST DONNÉ

Du fait que l'Administration communale de VERRAYES a lancé un concours externe en vue de la délivrance d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Les actes de candidature doivent parvenir au plus tard le 20 décembre 2004, 12 h.

L'avis intégral, précisant les conditions requises et les modalités de participation au concours, est publié au tableau d'affichage de la Commune. Ledit avis intégral et le modèle de l'acte de candidature peuvent être téléchargés du site Internet de la Commune www.comune.verrayes.ao.it.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune, tél. 01 66 43 106, courriel : segretario@comune.verrayes.ao.it.

Fait à Verrayes, le 19 novembre 2004.

Le secrétaire communal,
Giovanni LOVISETTI

N° 516 Payant.

Commune de VILLENEUVE.

Avis de passation de marchés publics.

L'Administration communale de VILLENEUVE communique les résultats des marchés publics indiqués ci-après :

- Travaux concernant le réseau communal de distribution de l'eau, à savoir : mise en place du télécontrôle, construction de 2 réservoirs et des réseaux d'adduction d'eau, ainsi que mise aux normes des réservoirs existants.

Importo a base d'asta: 727.489,63.

Numero imprese partecipanti: 35.

Numero imprese escluse: 4.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso ai sensi dell'art.25, L.R. n.12/96.

Impresa aggiudicataria: ATI tra ITALCANTIERI (Mandataria) S.A.S di ROCCADASPIDE e S.E.T.I. S.N.C.(Mandante) di SCAFATI per un importo complessivo pari ad 572.359,46, con un ribasso sulla base d'asta pari al - 22,177 %.

L'elenco delle imprese è pubblicato all'albo pretorio comunale.

- Costruzione nuova scuola materna.

Importo a base d'asta: 807.624,29.

Numero imprese partecipanti: 13.

Numero imprese escluse: 4.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso ai sensi dell'art. 25 L.R. n. 12/96.

Impresa aggiudicataria: C.P.L. POLISTENA di SAN GIORGIO MORGETO per un importo complessivo pari ad 701.410,98, con un ribasso sulla base d'asta pari al 13,51%.

L'elenco delle imprese è pubblicato all'albo pretorio comunale.

Il Tecnico comunale
JUNIN

N. 517 A pagamento.

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Centro Sviluppo S.p.A., Via Lavoratori Vittime Col du Mont n. 24, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/305511- fax 0165/305540, indirizzo e-mail info@centrosviluppo.it, indirizzo internet: www.centrosviluppo.it

2. *Descrizione:* attività di progettazione, realizzazione e messa in opera sul territorio regionale di un canale informativo multimediale rivolto al pubblico.

3. *Luogo di esecuzione:* Comuni di AOSTA, COURMAYEUR, SAINT-NICOLAS, NUS, VALTOURNEN-CHE e GRESSONEY.

Mise à prix : 727 489,63 .

Entreprises soumissionnaires : 35.

Entreprises exclues : 4.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Adjudicataire : Groupement temporaire d'entreprises formé par «Italcantieri sas» (entreprise mandataire) de ROCCADASPIDE et de «S.E.T.I. snc» (entreprise mandante) de SCAFATI, qui a proposé un rabais de 22,177 % par rapport à la mise à prix, pour un total de 572 359,46 .

La liste des entreprises est publiée au tableau d'affichage de la Commune de VILLENEUVE.

- Travaux de construction de la nouvelle école maternelle.

Mise à prix : 807 624,29 .

Entreprises soumissionnaires : 13.

Entreprises exclues : 4.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

Adjudicataire : «C.P.L. Polistena» de SAN GIORGIO MORGETO, qui a proposé un rabais de 13,5 % par rapport à la mise à prix, pour un total de 701 410,98 .

La liste des entreprises est publiée au tableau d'affichage de la Commune de VILLENEUVE.

Le technicien communal,
Germano JUNIN

N° 517 Payant.

Centro Sviluppo spa.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur :* Centro Sviluppo SpA – 24, rue des Travailleurs – Victimes du Col-du-Mont, 11100 AOSTE – téléphone : 01 65 30 55 11 – télécopieur : 01 65 30 55 40 – courriel : info@centrosviluppo.it – site internet : www.centrosviluppo.it.

2. *Description :* Conception, réalisation et mise en œuvre, sur le territoire régional, d'un canal multimédia d'information du public.

3. *Lieux d'exécution :* Communes d'AOSTE, de COURMAYEUR, de SAINT-NICOLAS, de NUS (Saint-Barthélemy), de VALTOURNEN-CHE (Cervinia) et de GRESSONEY.

4. *Entità dell'appalto*: importo totale a base di gara di Euro 110.000,00 (IVA esclusa)

5. *Termine per il completamento del servizio, come meglio specificato nel capitolato speciale d'appalto*: entro 30 giorni dall'aggiudicazione: consegna della prima versione dell'infrastruttura con interfaccia grafica funzionante e contenuti demo; entro 40 giorni dall'aggiudicazione: consegna della prima versione della trasmissione; entro 60 giorni dall'aggiudicazione: consegna della versione definitiva perfettamente funzionante dell'intero sistema con i relativi contenuti. Entro tale termine dovranno anche essere state installate e rese operative le apparecchiature hardware.

6. *Cauzioni e garanzie richieste*:

- a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi mediante fideiussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 14) e corredata dall'impegno del fideiussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- b) cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fideiussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

7. *Finanziamento*: il servizio oggetto di appalto è finanziato nell'ambito del programma regionale di azioni innovative «V.I.N.C.E.S.», dal Fondo Europeo di Sviluppo regionale, dal Fondo di rotazione statale e dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

8. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento*: art. 11 D.Lgs 157/95.

9. *Requisiti di ordine generale*:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, ai registri commerciali di cui all'All. 9 del D. Lgs n. 157/95 per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 12 D. Lgs n. 157/95;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione

4. *Mise à prix globale*: 110 000,00 euros (IVA exclue).

5. *Délai d'achèvement du service, au sens du cahier des charges spéciales*: Remise de la première version de l'infrastructure, avec interface graphique opérationnelle et contenu demo, dans un délai de 30 jours à compter de la date de passation du marché; remise de la première version de la transmission dans un délai de 40 jours; remise de la version définitive, fonctionnant parfaitement, du système tout entier et des contenus y afférents, dans un délai de 60 jours. Les équipements matériels doivent être installés et rendus opérationnels dans ledit délai.

6. *Cautionnements et garanties*:

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la réception des offres (point 14) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à verser le cautionnement définitif visé à la lettre b ci-après, en cas d'adjudication du marché;
- b) Le cautionnement définitif s'élève à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances, relative aux cautionnements visés aux lettres a et b ci-dessus, doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours, sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

7. *Financement*: Le service en cause relève du programme régional des actions innovatives «VINCES» et est financé par le Fonds européen de développement régional, par le Fonds de roulement de l'État et par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

8. *Forme juridique des groupements*: Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.

9. *Conditions générales*:

- a) Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire est ressortissant d'un autre État membre de l'UE, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe 9 du décret législatif n° 157/1995 au titre de l'activité visée à l'objet du présent avis;
- b) Absence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995;
- c) Respect des dispositions de la loi n° 68/1999 relatives au droit au travail des personnes handicapées;
- d) Absence des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, des sanctions administratives interdites

zione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2002 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;

e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito dall'art. 1 D.l. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

10. *Requisiti minimi di ordine tecnico-economico:*

a) fatturato globale di impresa, conseguito nel triennio antecedente la pubblicazione del bando, non inferiore ad Euro 300.000,00 ;

b) avvenuto espletamento nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando e con buon esito di un servizio inerente la realizzazione di un canale informativo multimediale rivolto al pubblico per un importo non inferiore ad Euro 100.000,00.

11. *Tipo di procedura:* aperta.

12. *Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 23 comma 1 – lettera b) D.Lgs. n. 157/95 secondo i criteri enunciati nel disciplinare di gara.

13. *Documenti complementari:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto e l'allegato tecnico possono essere richiesti fino a sei giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte facendone richiesta a mezzo fax, avanzata con preavviso di almeno 48 ore, presso presso l'eliografia Bérard, in AOSTA, Via Lys n. 15, tel. 0165/32318- fax 0165/33565.. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.

14. *Termine per la ricezione delle offerte:* entro le ore 17.00 del 10 gennaio 2005.

15. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 180 giorni dal termine di cui al p.to 14.

16. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Apertura delle offerte:* 12 gennaio 2005 alle ore 9.00 all'indirizzo di cui al p.to 1.

18. *Informazioni complementari:*

a) In caso di partecipazione di raggruppamento, i requisiti d'ordine generale di cui al p.to 9 debbono sussistere, pe-

sant l'esercizio de l'activité en cause et de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a et c du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2002 pour des délits dont le soumissionnaire se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;

e) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel qu'il a été remplacé par l'art. 1^{er} du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

10. *Conditions techniques et économiques minimales :*

a) Le soumissionnaire doit avoir dégagé, au cours des trois années précédant la publication du présent avis, un chiffre d'affaires global de 300 000,00 euros au moins ;

b) Le soumissionnaire doit avoir assuré, au cours des trois années précédant la publication du présent avis et avec succès, un service de réalisation d'un canal multimédia d'information du public pour un montant non inférieur à 100 000,00 euros.

11. *Type de procédure :* Ouverte.

12. *Critère d'adjudication :* Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, selon les critères indiqués dans le règlement de participation.

13. *Pièces complémentaires :* Le règlement de participation au marché, dont les dispositions complètent le présent avis, le cahier des charges spéciales et les annexes techniques peuvent être obtenus jusqu'au sixième jour précédant le délai de réception des offres, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Bérard d'AOSTE (15, rue du Lys – tél. 01 65 32 318 – télécopieur 01 65 33 565). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur.

14. *Délai de réception des offres :* Au plus tard le 10 janvier 2005, 17 h.

15. *Délai d'engagement :* 180 jours à compter du délai visé au point 14 ci-dessus.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Représentants légaux des soumissionnaires ou toute personne spécialement déléguée à cet effet par lesdits représentants (une par soumissionnaire).

17. *Ouverture des plis :* Le 12 janvier 2005, à 9 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

18. *Renseignements complémentaires :*

a) En cas de groupement, les conditions générales visées au point 9 ci-dessus doivent être remplies par chaque

na l'esclusione, in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento.

- b) In caso di partecipazione di raggruppamento il requisito di ordine tecnico-economico di cui al p.to 10 lett. a) deve essere posseduto, pena l'esclusione, per almeno il 60% dal capogruppo-mandatario e per la restante parte cumulativamente dalla o dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%: in ogni caso i requisiti così sommati posseduti dalle imprese riunite devono essere almeno pari a quello globalmente richiesto dalla stazione appaltante; il requisito di cui al p.to 10 lett. b) non è frazionabile e deve essere posseduto nella sua interezza, pena l'esclusione, da uno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- c) Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- d) È vietato il subappalto.
- e) Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della D. lgs. n. 196/03.
- f) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Direttore generale
ANSELMO

N. 518 A pagamento.

Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A.

Bando per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza.

1. *Ente concedente*: Finaosta, Finanziaria Regionale Valle d'Aosta S.p.A., loc. Grand Chemin n. 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tel. 0165 269211, fax 0165 235206.
2. *Oggetto*: è istituito con deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3202 del 20 settembre 2004 un fondo sperimentale per la concessione di prestiti partecipativi e l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio delle PMI industriali ed artigiane al fine di agevolare e sostenere le iniziative di cui al successivo punto 3.
3. *Iniziativa finanziabili*: 3.a) progetti di creazione di impresa; 3.b) progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti che possono anche prescindere dall'effettuazione di investimenti.

membre du groupement, sous peine d'exclusion.

- b) En cas de groupement, la condition technique et économique visée à la lettre a) du point 10 ci-dessus doit être remplie à hauteur de 60 p. 100 au moins par l'entreprise principale-mandatitaire et jusqu'à concurrence des 40 p. 100 restants par les mandantes, à raison de 20 p. 100 au moins chacune, sous peine d'exclusion. En tout état de cause, la somme des chiffres d'affaires des entreprises réunies doit être au moins égale au montant requis par le pouvoir adjudicateur. La condition technique visée à la lettre b) du point 10 ci-dessus doit être remplie en entier par l'un des membres du groupement, sous peine d'exclusion.
- c) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.
- d) Le recours à la sous-traitance est interdit.
- e) Les données personnelles sont traitées au sens du décret législatif n° 196/2003.
- f) «Centro Sviluppo» se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de révocation ou d'annulation du marché, «Centro Sviluppo» ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation.

Le directeur général,
Paolo ANSELMO

N° 518 Payant.

Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A.

Avis de concours pour la concession de prêts participatifs et pour l'acquisition de participations minoritaires temporaires.

1. *Organisme cédant* : Finaosta S.A., Société Financière Régionale Vallée d'Aoste S.A., loc. Grand Chemin n° 34, SAINT-CHRISTOPHE (AO), tél. 0165/269211, fax 0165/235206.
2. *Objet*: il a été créé par délibération du Gouvernement Régional de la Vallée d'Aoste n. 3202 du 20 septembre 2004 un fonds expérimental finalisé à la concession de prêts participatifs et à l'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque des PME industrielles et artisanales, afin d'aider et soutenir les initiatives mentionnées au suivant point 3.
3. *Initiatives que l'on peut financer*: 3.a) projets pour la création de nouvelles entreprises; 3.b) projets de développement et de consolidation d'entreprises existantes qui peuvent aussi faire abstraction de la réalisation d'investissements.

4. *Soggetti beneficiari*: possono beneficiare del fondo di cui al punto 2. le imprese industriali ed artigiane iscritte al Registro delle imprese o all'Albo degli artigiani e con unità operativa in Valle d'Aosta, costituite nella forma di società di capitali e che rientrino nella definizione comunitaria di PMI quale contenuta nella raccomandazione della Commissione del 6 maggio 2003 pubblicata nella G.U.C.E. L124/36 del 20 maggio 2003.
5. *Condizioni e modalità generali per la concessione di prestiti partecipativi*: 5.a) il limite minimo per gli interventi di concessione di prestiti partecipativi è pari ad 50.000,00, il limite massimo è pari ad 300.000,00; 5.b) i prestiti partecipativi non possono avere durata superiore a cinque anni, più un periodo massimo di preammortamento di due anni: il rimborso del prestito partecipativo deve essere assistito per almeno il 50% del suo importo da garanzie ritenute idonee dall'Ente concedente; 5.c) il tasso di interesse dei prestiti partecipativi è determinato in misura non inferiore all'uno per cento annuo secondo quanto previsto nel regolamento per l'accesso al fondo sperimentale.
6. *Condizioni e modalità generali per l'acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza*: 6.a) il limite minimo per gli interventi di acquisizione di partecipazioni temporanee di minoranza nel capitale di rischio è pari ad 30.000,00, il limite massimo è pari ad 100.000,00; 6.b) la detenzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio non può avere durata superiore a cinque anni: alla scadenza di tali cinque anni, i soci dell'impresa finanziata sono tenuti a riacquistare dall'Ente concedente la partecipazione con pagamento dilazionato in un periodo comunque non superiore a 3 anni; 6.c) nel caso di progetti di sviluppo e consolidamento di imprese già esistenti, l'assunzione di partecipazioni di minoranza nel capitale di rischio può avvenire solo a fronte di un analogo intervento da parte degli altri soci.
7. *Documentazione*: il regolamento per l'accesso al fondo sperimentale contenente le norme integrative del presente bando, il modulo di domanda ed i fac-simili di business plan per i progetti di creazione d'impresa ovvero di sviluppo o consolidamento di imprese già esistenti possono essere ritirati all'indirizzo di cui al punto 1. nei seguenti giorni ed orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle ore 13.
8. *Termine e modalità di presentazione delle domande*: le domande corredate della documentazione prescritta devono pervenire tramite raccomandata ovvero essere consegnate a mano all'indirizzo di cui al punto 1. del bando entro e non oltre 60 giorni dalla data di sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.
4. *Bénéficiaires*: les sujets qui peuvent bénéficier du fonds susmentionné au point 2. sont les entreprises industrielles et artisanales inscrites au Bureau des entreprises ou au Tableau des artisans qui ont leur siège opérationnel en Vallée d'Aoste, sujets qui ont été constitués sous la forme juridique de société de capitaux et qui correspondent à la définition communautaire de PME contenue dans la recommandation de la Commission de l'Union Européenne du 6 mai 2003 publiée au sein du G.U.C.E. L124/36 du 20 mai 2003.
5. *Conditions et modalités générales concernant la concession des prêts participatifs*: 5.a) le montant minimal des interventions sous forme technique de concession de prêts participatifs s'élève à 50.000,00, tandis que le montant maximal s'élève à 300.000,00; 5.b) la durée des prêts participatifs ne peut pas excéder 5 ans, à laquelle s'adjoint une période maximale de pré-amortissement de deux ans: le remboursement du prêt participatif doit être garanti pour au moins le 50% de son montant par des garanties que l'organisme cédant doit retenir aptes; 5.c) le taux d'intérêt des prêts participatifs est déterminé en mesure à ne pas être inférieur à un point pour-cent par an selon ce qui a été prévu au sein du règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation.
6. *Conditions et modalités générales concernant l'acquisition de participations minoritaires temporaires*: 6.a) le montant minimal des interventions sous forme technique d'acquisition de participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque s'élève à 30.000,00, tandis que la limite maximale s'élève à 100.000,00; 6.b) la durée de la détention des participations minoritaires temporaires au sein du capital de risque ne doit pas excéder 5 ans: à l'expiration de cette période, les associés de l'entreprise financée doivent réacquiescer, de l'organisme cédant, la participation tout en recourant à un paiement différé le long d'une période qui ne doit pas, tout de même, excéder 3 ans; 6.c) dans le cas de projets de développement et consolidation d'entreprises existantes, l'acquisition de participations minoritaires doit avoir lieu uniquement face à une intervention analogue de la part des autres associés.
7. *Documentation*: le règlement qui discipline l'accès au fonds d'expérimentation qui contient les normes intégratives de cet avis de concours, le formulaire pour la demande et les fac-similés du business plan concernant les projets de création de nouvelles entreprises ou de développement ou encore de consolidation d'entreprises existantes peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 1. durant les jours et les horaires suivants: du lundi au vendredi à partir de 9 heures jusqu'à 13 heures.
8. *Délai et modalités de présentation des demandes*: les demandes accompagnées des pièces prescrites doivent parvenir par lettre recommandée, ou bien doivent être remises à main à l'adresse indiquée au point 1. de cet avis de concours dans la limite maximale de 60 jours, à partir de la date de la publication de l'avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

9. *Procedure e criteri di valutazione:* 9.a) il finanziamento dei progetti presentati è disposto dal Consiglio di Amministrazione dell'Ente Concedente sulla base di un istruttoria preliminare effettuata dai suoi uffici interni e sulla base della successiva proposta di un apposito organo collegiale di valutazione (Comitato) che provvederà a valutarne la fattibilità e il merito tecnico-economico; 9.b) in sede di valutazione costituiscono criteri di priorità il contenuto di innovatività del progetto, la propensione all'internazionalizzazione e l'equilibrio delle fonti di finanziamento.

10. *Informazioni complementari:* 10.a) le iniziative proposte non devono dar luogo ad emissioni inquinanti o comportare comunque ricadute negative sull'ambiente; 10.b) gli eventuali aiuti alle imprese concessi ai sensi del presente bando dovranno rispettare le disposizioni previste dal Regolamento (CE) n. 69/2001 (regime «de minimis»); 10.c) compatibilmente con le dotazioni patrimoniali del fondo sperimentale, è prevista, a favore di entrambe le iniziative di cui al punto 3, l'emissione di un bando a cadenza quadrimestrale; 10.d) per qualsiasi informazione o delucidazione i richiedenti possono rivolgersi al Dott. Marco VILLANI (0165 269238, villani@finaosta.com) ed alla Dott.ssa Barbara FONTANA (0165 269212, fontana@finaosta.com)

Saint-Christophe, 29 novembre 2004.

Il Presidente
GUERRIERI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 519 A pagamento.

9. *Procédures et critères d'évaluation:* 9.a) le financement des projets présentés est prédisposé par le Conseil d'Administration de l'Organisme cédant sur la base d'une instruction préliminaire effectuée par ses services internes et sur la base de la successive proposition de la part d'un organisme approprié et collégial d'évaluation (Comité) qui en évaluera la possibilité de réalisation, ainsi que le mérite technique et économique; 9.b) les critères de priorité pour l'évaluation sont constitués par le contenu d'innovation du projet, la propension à l'internationalisation et l'équilibre des sources de financement.

10. *Informations complémentaires:* 10.a) les initiatives proposées ne doivent pas donner lieu à des émissions polluantes ou déterminer des chutes négatives pour l'environnement; 10.b) les éventuelles facilitations aux entreprises cédées aux sens de cet avis de concours devront respecter les dispositions prévues par le Règlement (CE) n. 69/2001 (régime «de minimis»); 10.c) de façon compatible avec les dotations économiques du fonds d'expérimentation, on prévoit, pour chacune des initiatives mentionnées au point 3., l'émission d'un avis de concours tous les quatre mois; 10.d) pour toutes informations ou élucidations supplémentaires, les requérants peuvent s'adresser à Mr. Marco VILLANI (0165/269238, villani@finaosta.com) et à Mme Barbara FONTANA (0165/269212, fontana@finaosta.com)

Fait à Saint-Christophe, le 29 novembre 2004.

Le président,
Francesco GUERRIERI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 519 Payant.
